



Publicado por la División de Asuntos Internacionales de la Municipalidad de Tsukuba y editado por el  
Comité de Coordinadores de Relaciones Internacionales.

Dirección: Karima 2530-2 (Kenkyugakuen D32-2), Tsukuba, Ibaraki, código postal 305-8555

☎ 029-883-1111 ✉ ctz031@info.tsukuba.ibaraki.jp 🌐 www.city.tsukuba.ibaraki.jp

### En esta edición:

- ♪ Noviembre es el mes para impedir el maltrato a los menores.
- ♪ Vacunación Grupal contra la Poliomielitis.
- ♪ Exámenes médicos para niños de 18 meses y 3 años.
- ♪ Clínicas de Guardia.
- ♪ Fecha límite del pago de impuestos municipales en noviembre.
- ♪ Registro del plan individual para la evacuación en caso de desastres.
- ♪ Aviso de control de tráfico.
- ♪ Señor Padre de familia soltero, ¿Ya hizo la solicitud de subsidio para crianza de menores?
- ♪ El 30 de noviembre es el día de la ciudadanía de Tsukuba.
- ♪ Actividades
- ♪ Las personas que tienen reconocimiento del seguro de cuidado (Kaigo Hoken)
- ♪ Declaración de Impuestos
- ♪ Información para la Matrícula del Colegio

Editores responsables de esta edición:

Laura C. Acosta Amín y

Marino S. Morikawa S.

## Noviembre es el mes para impedir el maltrato a los menores

### ¡Pongan Atención a los SOS de los menores!

A pesar de las medidas preventivas tomadas, tales como la revisión de las leyes o reglamentos para impedir los maltrato a los menores, las tragedias de los niños no han sido eliminadas. Al contrario, siguen aumentando los avisos del maltrato al centro de protección de menores año por año.

También en la ciudad de Tsukuba, los avisos recibidos por la sección de consultas de hogar y de menores están aumentando. Entre ellos, los avisos del maltrato están disminuyendo, esto significa que los avisos están llegando directamente al centro de protección de menores.

◎ Los avisos y casos manejados por los centros de protección de los menores (Nivel nacional)  
2006: 37,323; 2007: 40,639; 2008: 42,664; 2009: 44,210

◎ Los avisos y casos manejados por la sección de consultas de hogar y de menores (en Tsukuba)  
2006: 121; 2007: 208; 2008: 235; 2009: 248

(Entre ellos, casos de maltrato)

2006: 36; 2007: 41; 2008: 31; 2009: 27

### ◆ ¿Qué es el maltrato a los menores?

◎ Maltrato físico: Golpearle, patearle, hacerle caer, sacudirle, inflingirle quemaduras, ahogarle, etc

◎ Abuso sexual: Obligarle a tener relaciones sexuales, mostrarle los órganos sexuales o actos sexuales, obligarle a ser objeto de pornografía, etc.

◎ Rechazo: Encerrarle, no darle de comer, dejarle sin aseo, dejarle dentro del vehículo, dejar que le maltrate el/la conviviente, etc.

◎ Maltrato mental: Amenazarle, ignorarle, discriminación entre hermanos, violencia doméstica a otros miembros de la familia, etc.

### ◆ Para salvar al menor del maltrato

El problema del maltrato a los menores es un tema que necesita ser solucionado por toda la sociedad. Empemos a colaborar a prevenir, descubrir, tomar medidas contra el maltrato, y apoyar la recuperación de los niños maltratados. Si usted se da cuenta de que "este niño está siendo maltratado", por favor avise a la sección de consultas de hogar y de menores. Su aviso será tratado confidencialmente. Su aviso será el gran primer paso para salvar a los menores del maltrato.

### ◆ ¿Conoce la cinta naranja?

La "cinta naranja" representa el mensaje de eliminar el maltrato a los menores. La municipalidad repartirá la cinta naranja a las personas (o grupos) que desean ponerse la cinta como el símbolo de prevención del maltrato a los menores.

Más información en la sección de apoyo para crianza de los niños

### ◆ Apoyemos la crianza de niños!

Ofrecer los asientos en los transportes públicos o dejarles entrar a un edificio manteniendo la puerta abierta es una gran ayuda para los padres que tienen bebés o niños menores. Su gesto de amabilidad, por pequeño que sea, será de gran apoyo.

Tratemos de crear una sociedad donde todas las personas puedan tener bebés con el apoyo de cada persona, por su

manera de ser.

### ◆ Sistema del apoyo de la crianza <http://www.tsukuba-kosodate.jp>

En esta página pueden encontrar una variedad de información para la crianza de menores.

Busquen por "つくば市子育て (Tsukuba shi Kosodate)"

※ Pueden visitar la página con su teléfono celular

### ◆ Aviso del maltrato o consultas sobre la crianza

▽ Sección de consultas de hogar y de menores

TEL029(883)1149, 9:00-16:30 ※ Excepto los sábados, domingos y feriados y de 29 de diciembre a 3 de enero

▽ Centro de protección de menores de Tsuchiura

TEL029(821)4595, 8:30-17:00 ※ Excepto los sábados, domingos y feriados y de 29 de diciembre a 3 de enero.

Los avisos recibidos fuera del horario de atención serán transmitidos a la "Línea de emergencia del maltrato, Ibaraki"

### ◆ Haga uso de los centros de apoyo para la crianza de menores y centro de salud de su zona

La ciudad de Tsukuba tiene los centros donde los padres pueden reunirse con los niños. Participen al grupo de crianza de los menores para consultar sus problemas o hacer intercambio de información.

Cada centro cuenta con los personales que les ayudan. Por lo tanto, no se preocupen como iniciar la conversación o como ser miembro de la comunidad.

En los centros de salud brindan servicio de "consultas de salud (se requiere la cita) por los enfermeros o los nutricionistas.

※ Vea página 18 de "Life Plan Sukoyaka" para mayor información

◎ Los centros de apoyo para la crianza de menores

▽ Plaza Keyaki TEL029(857)9037

▽ Club Katsuragi TEL029(856)1016

▽ Culb Cherry TEL029(863)0053

▽ Club Ohisama TEL029(830)7455

▽ Plaza de Mamaton Tsudoi TEL029(838)5080

◎ Los centros de salud

▽ Centro de salud de Sakura-Toyosato

TEL029(857)3931

▽ Centro de salud de Yatabe-Kukizaki

TEL029(838)1100

▽ Centro de salud de Oho-Tsukuba

TEL029(864)7841

### ◆ ¡No sufra solo!

No sabe como criar a los niños, o está harto de no poder dejar de maltratar a los niños... Si usted se encuentra en esta situación, deje de sufrir solo, y consulte a la sección de consultas de hogar y de menores. Los personales con experiencia le ayudará. Toda la información personal será tratada con la estricta confidencialidad.

Más información en la sección de apoyo para crianza de los niños 029-883-1111

## CALENDARIO DE SALUD

Vacunación Grupal contra la Poliomielitis (Para niños entre 3 y 90 meses de nacidos)		
	Noviembre	Diciembre
Centro Médico de Sakura	26	13
Centro Médico de Yatabe	15	6
Centro Médico de Ooho	-	7

Exámenes médicos para niños de 18 meses		
	Noviembre (Nacidos en abril/2009)	Diciembre (Nacidos en mayo/2009)
Centro Médico de Sakura	17	8 y 15
Centro Médico de Yatabe	24	22

Exámenes médicos para niños de 3 años		
	Noviembre (Nacidos en marzo/2007)	Diciembre (Nacidos en abril/2007)
Centro Médico de Sakura	16 y 18	9 y 12
Centro Médico de Yatabe	25	1

## Avisos varios

## Fecha de límite del pago de impuestos municipales en noviembre

Fecha de límite: Martes 30 de noviembre

Impuestos de Seguro Nacional de Salud (5º Período)

Información: Sección de Impuestos de Seguro Nacional, Departamento de Seguro Nacional y Pensión, Municipalidad de Tsukuba TEL029-883-1111

## Registro de plano individual para la evacuación en caso de desastres

La municipalidad promocionará el registro individual con la colaboración de los miembros de Minsei y los comités de cada distrito, a fin de poder tomar medidas para ayudar en el refugio de las personas que necesitan una mano de ayuda en el caso de desastre natural. Las inscripciones siempre están disponibles.

Las personas que corresponden son las que cumplen una de las condiciones siguientes, y desean el registro.

- ① Los mayores de 65 años y viven solos.
- ② La familia que sus miembros son mayores de 65 años
- ③ Las personas que reciben el reconocimiento de seguro de cuidado (Grado 3, 4 y 5)
- ④ Las personas con discapacidad (Grado 1 y 2)
- ⑤ Las personas con discapacidad mental (Libreta A-A)
- ⑥ Las personas que tienen problema mental (Grado 1)
- ⑦ Las personas que puedan ser de ①-⑥

Más información: Sección de la asistencia social, Departamento de la asistencia social, Municipalidad de

Clínicas de guardia en domingos y feriados (☎) (9:00-17:00)			
Noviembre		Diciembre	
21	Higashi Misato Iin (837-1785) Tsukuba Kinen Byouin (864-1212)	5	Narushima Clinic (839-2170) Hilltop Clinic (877-3130)
23	Hayashi Clinic (859-0550) Nakagawa Iin (864-7760)	12	Nemoto Clinic (847-0550) Atsushi Clinic (850-7878)
28	Higashi Gaika Naika Iin (856-7070) Minano Clinic Naika Kokyuukika (850-4159)	19	Maeshima Ladies Clinic (859-0726) Iida Iin (866-0025)
		23	Yatabe Shinryousho (836-1606) Iimura Iin (867-0068)
		26	Yokota Iin (867-0068) Ogura Iin (866-0108)
		29	Tsukuba Ichou Byouin (874-3321) Tsukuba Kinen Byouin (864-1212) Tsukuba Chuo Byouin (867-1211)
		30	Tsukuba Ichou Byouin (874-3321) Tsukuba Byouin (855-0777) Tsukuba Shiritsu Byouin (867-1196)
		31	Tsukuba Soai Byouin (873-2511) Tsukuba Kinen Byouin (864-1212) Ichihara Byouin (864-0303)

※Es posible que hayan cambios en las clínicas de guardia de acuerdo con la disponibilidad de las instituciones. En caso de emergencia, comuníquese con el Departamento de prevención de desastres (☎851-0119)

## Aviso de control de tráfico

## Domingo, 28 de noviembre 9:30-14:00

En la avenida Higashi Odori, se prohibirá girar en sentido oeste en algunos cruces.

No se permitirá pasar de 9:40-11:00 desde Kuchinohori Rikkyoshita hasta la entrada de la avenida Nishi Odori. Por favor use la avenida Higashi Odori. (Desde las 11:00 hasta las 14:00, habrá un control de solamente una vía)

Se bloquearán ciertas zonas de la ruta Tsukuba-Moka y la ruta Fujisawa-Toyosato..

No se permitirá pasar desde las 6:00-15:30 al circuito dentro de la Universidad de Tsukuba.

※Sigan las indicaciones de los encargados de tráfico.

※Habrà cierto atasco de tráfico el día de evento. Le rogamos su colaboración.

Información: Departamento de Promoción de Deportes, Comisión de la Maratón de Tsukuba

☎03(5166)0287

※Hasta el 27 de noviembre

## Señor padre de familia soltero, ¿ya hizo la solicitud de subsidio para crianza de menores?

A partir de agosto del presente año, los padres sin pareja que estén cuidando a los menores de 18 años (18 años cumplidos, hasta el 31 de marzo) pueden recibir el subsidio. Las personas que actualmente reciben alguna pensión pública o tienen un ingreso mayor que el monto designado (incluyendo los ingresos de las personas convivientes a quienes tienen obligación de mantener) no son elegibles para recibir dicho subsidio.

Para las solicitudes recibidas hasta el martes 30 de noviembre en el departamento de menores, la municipalidad brindará el subsidio desde agosto del presente año. Las personas que soliciten a partir de diciembre podrán recibir a partir de siguiente mes de la inscripción.

Más información, Ayuntamiento de Tsukuba, División de Menores

## El 30 de noviembre es el día de la ciudadanía de Tsukuba

En conmemoración de la "formación de la ciudad de Tsukuba" el día 30 de noviembre de 1987, se ha establecido "el día de la ciudadanía de Tsukuba" para esta fecha. Por ello algunos establecimientos municipales prestarán servicios sin ningún costo los días 27 y 28 de noviembre (sábado y domingo)

**Canchas de tenis (tendrán cobro en la noche por las luces):** Parque Ninomiya, Parque Teshirogi, Parque Sakura Undou, Parque Kagaku Bampaku Kinen, Parque Katsuragi, Parque Kokaigawa Sports, Parque Hanare, Parque Toukoudai Undou, Parque Ounan Sports, Parque Takezono Higashi, Parque Daiyama, Parque Ooike, Parque Sakura, Canchas de tenis Yatabe, Canchas de tenis Toyosato, Canchas de tenis Yukari no Mori, Parque Kukizaki Undou,

Parque Family Sports.

✖ Se excluirá el Parque Doho por ser de carácter prefectural.

✖ Se requiere reserva para usar estas canchas. Comuníquese con la administración de cada parque para más información.

### Parque de transporte de Sakura

☎ 029-851-6323 Abierto de 10:00 a 16:30

✖ Alquiler de karts y bicicletas gratuito.

### Insectario de Yukari no Mori:

☎ 029-847-5061 Abierto de 9:00 a 17:00 (entrada hasta las 16:30)

✖ Contiene más de 5000 especies de insectos de todo el mundo.

### Plataforma de observación del Parque Matsumi

☎ 029-851-5705 Abierto de 9:00 a 17:00

✖ Desde la plataforma de observación de 45m de altura se puede observar el panorama de la ciudad

### Establecimientos que prestarán servicios con descuento: Tsukuba Expo Center

☎ 029-858-1100 Abierto de 9:50 a 17:00

Exhibiciones: Adultos ¥300→¥150, niños ¥150→¥80

Planetario: Adultos ¥700→¥550, niños ¥350→¥280

Programa especial: Adultos ¥800→¥650, niños ¥400→¥330

### Seminario de baile Soran

¡Comparta la experiencia del baile Soran con personas de todas las edades y nacionalidades!

Fecha y hora: sábado 20 de noviembre, de 13:30 a 15:30

Lugar: Center Building Monument Plaza

Se cambiará de lugar en caso de lluvia. Participación gratis. Traiga ropa cómoda para poder bailar.

#### ¿Cómo inscribirse?

Envíe sus datos (nombre, dirección, teléfono y nombre del seminario —*Universal Soran Taiken Kouza*—) a más tardar el día antes del evento por correo, fax o teléfono

#### Informes e inscripciones:

Shimin Katsudou Center (〒305-0031 吾妻 1-10-1 つくばセンタービル1階)

☎ 029-855-1171 Fax 029-855-1175

### Ibaraki Golden Golds, festival de gratitud de los fans de Tsukuba: ¡Gracias, Kin-chan!

Con motivo del retiro del dirigente de los Ibaraki Golden Golds se realizará un último juego de béisbol para que los fans expresen toda su gratitud por los cinco años que Kin-chan dedicó a su equipo.

Fecha: Sábado 20 de noviembre

Lugar: Cancha de béisbol del parque deportivo de Sakura

Entrada gratis. En la mañana habrá un mini juego con los miembros del equipo y en la tarde un partido de exhibición de los Ibaraki Golden Golds.

Informes: Oficina de deliberación de políticas de la Ciudad de Tsukuba. ☎ 029-883-1111

### Festival de Navidad de Yukari no Mori 2010

Este año, como todos los años, se realizará un concierto de navidad antes de encender las tradicionales luces navideñas. Asimismo habrá puestos. La entrada es gratis.

Fecha y hora: sábado 27 de noviembre, 13:00

## Actividades

(ceremonia de encendido de luces a las 17:00)

Lugar: Tarima al aire libre de Toyosato Yukari no Mori

Informes: Insectario de Toyosato Yukari no Mori ☎ 029-847-5061

### Visite el Gran Buda de Ushiku, orgullo de Japón para el mundo

Su nombre oficial es el Gran Buda Amitabha. Con una altura de 120m (100m de estatua y 20m de pedestal), contiene un ascensor que permite ver el paisaje desde una altura de 85m sobre el nivel del mar. En este lugar alrededor de esta estatua contienen un jardín y un zoológico, y en fines de semana y festivos se lleva a cabo un mercado de las pulgas. Por lo tanto, no es necesario estar interesado en el budismo para disfrutar esta atracción turística. Además, dependiendo de la época se realizan eventos en este lugar.

#### ¿Dónde queda?

Ibaraki-ken, Ushiku-shi Kuno-chou2083.

Este monumento hace parte de la secta Higashi Honganji del budismo.

Horario: 9:30 a 16:30 (entrada hasta 30min antes del cierre)

#### Precios de diciembre a marzo:

Jardín y zoológico de ardillas y conejos: adultos ¥400, niños ¥200

Jardín, zoológico y Gran Buda: adultos ¥700, niños ¥400

Informes: Parque del Gran Buda, ☎ 029-889-2931

### Tour intercultural en bus por los alrededores del Monte Tsukuba

Comparta la experiencia de aprender costumbres e historias fascinantes de la milenaria cultura que se ha levantado en Tsukuba en compañía de amigos de todo el mundo.

Instructor: Abi Landau, residente de Tsukuba e investigador de folklore

Fecha y hora: sábado 27 de noviembre, de 9:15 a 15:30 (punto de encuentro: entrada de la Alcaldía de Tsukuba)

#### ¿Quiénes pueden participar?

Residentes y/o trabajadores de Tsukuba.

#### ¿Cómo inscribirse?

Envíe un correo electrónico con su nombre, dirección, edad, número de teléfono y ocupación a la Oficina de Cooperación entre Hombres y Mujeres (ctzo40@info.tsukuba.ibaraki.jp) o comuníquese al ☎ 029-883-1111 y pregunte por la extensión de dicha oficina.

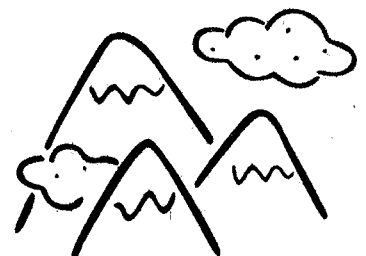
Más información: Oficina de Cooperación entre Hombres y Mujeres, ☎ 029-883-1111

### Concurso de oratoria para extranjeros

¡Faltan siete meses para la realización de este evento en Tsukuba!

El concurso de oratoria para extranjeros tiene como objetivo ofrecer un espacio para que extranjeros de todo el mundo expongan su opinión, facilitando así un intercambio de ideas respecto de la situación actual de Japón y la sociedad internacional. Este concurso se viene realizando desde 1960, es transmitido en televisión por la NHK y los discursos de sus participantes son empleados en libros de texto para secundaria.

La edición 52 de este evento se llevará a cabo el 11 de junio de 2011 en Tsukuba, Ibaraki. Este boletín se encargará de divulgar la información que surja en cualquier momento dado de aquí al concurso. Invitamos a las personas interesadas a participar en este importante certamen.



## Información para las personas que tienen reconocimiento del seguro de cuidado (Kaigo Hoken)

### \*Certificado de elegibilidad para la deducción por discapacidad de las personas de la tercera edad.

Las personas mayores de 65 años pueden solicitar el certificado de elegibilidad para la deducción por discapacidad, por presentar los comprobantes necesarios, tales como la carta de opinión médica o cuestionario para el reconocimiento, aunque no corresponden a tener la libreta de discapacidad.

Cuando hacen la declaración de impuesto por ingreso o impuestos municipal y prefectural, pueden ser deducidos de impuestos los titulares o su familia mantenida por ellos.

① Las personas que tienen la libreta de discapacidad no necesitan este certificado de elegibilidad

② El día 31 de diciembre es el día regular. Por lo tanto, se requiere incluir dicho día en el periodo de reconocimiento. Las personas que se encuentran

en estado de solicitud, recibirán el certificado después de ser reconocidos.

### \*Certificado para la deducción por gastos médicos por el uso de pañales

Las personas que reciben la deducción por gastos médico por el uso de pañales, a partir del segundo año podrán recibir este certificado sin presentar el certificado médico por el uso de pañales, siempre y cuando el contenido de la carta de opinión médica cumpla con todos los requisitos siguientes:

① Una carta emitida en el presente año

② Una carta que manifiesta el estado de postrado en cama

③ Una carta que manifiesta la posibilidad de incontinencia

(Nota 1) Necesita presentar el certificado de uso de pañales por el médico en el primer año que recibe la deducción. Puede conseguir el formato en el departamento de asistencia social o en los

centros de ventanillas.

(Nota 2) Si el periodo de reconocimiento es más de 13 meses, y no presenta la carta de opinión médica, la carta del año anterior va a ser como referencia.

Periodo de recepción: A partir del lunes, 1 de noviembre

Lugar de recepción: Sección de asistencia social, centros de ventanillas (si solicitan por correo, envíen al departamento de la asistencia social)

※ No se emiten los certificados en los centros de ventanillas

※ Para emitir estos 2 certificados, tomará unos días para confirmar la información y se hace entrega por correo.

Información: Sección de reconocimiento y examinación, Departamento de la asistencia social, Municipalidad de Tsukuba TEL029-883-1111

## Declaración de impuestos

— Se emite el certificado de deducción por aportes sociales—

En el momento de la declaración del impuesto a la renta e impuesto municipal y prefectural, los aportes del Seguro Nacional de Salud, Seguro Médico para los ancianos, seguro de cuidado y de la Pensión Nacional pagados del 1 de enero al 31 de diciembre de 2010 serán considerados para la deducción de los impuestos, por aportes sociales.

※ El titular del certificado será la persona que tiene la obligación de pagar impuestos (en el caso del Seguro Nacional de Salud, el titular será el representante de la familia). Este certificado es un documento que certifica el monto de impuestos PAGADOS.

● Los aportes del Seguro Nacional de Salud, Seguro Médico para los ancianos, seguro de cuidado

“El certificado de deducción por los aportes sociales” (formato postal) será emitido y enviado a fines de enero de 2011.

El certificado será enviado al titular que tiene la obligación de pagar impuestos.

※ No llega para el ajuste de fin de año.

Para usar al ajuste de fin de año

Se emite el certificado en el departamento correspondiente de la municipalidad y los centros de ventanilla. Las personas que desean confirmar el monto de impuesto para el ajuste de fin de año o en el caso de extravío de recibos, pueden solicitar el certificado, sin costo, en el departamento de Seguro Nacional de salud y de Pensión Nacional (sección de impuesto de Seguro Nacional de Salud y de los asuntos médicos para los ancianos), el departamento de asistencia social para los ancianos (la sección de seguro de cuidado), y los centros de ventanillas. Las personas que solicitan personalmente tienen que traer su certificado de identidad (ej. licencia de conducir) y su sello. Si el solicitante es una persona fuera de la familia, se necesita una carta poder.

※ La municipalidad no puede señalar el monto a las consultas por vía telefónica por lo que no se puede confirmar su identidad.

Cobro especial (cobro automático desde la pensión)

Japan Pension Service (Nihon Nenkin Kikou) emitirá la Constancia de Ingresos y Deducciones (GENSEN CHOSHU HYO) a fines de enero de 2011.

※ La municipalidad no emite dicho documento. Consulte directamente al Japan Pension Service.

Más información Sede de Tsuchiura, Japan Pension Service.

Consulta al cliente: TEL029-824-7169

● Tarifa de Pensión Nacional

Japan Pension Service (Nihon Nenkin Kikou) emitirá el “Certificado de deducción por aportes sociales (pensión nacional)” (formato postal) a partir de fines de octubre a comienzos de noviembre. Si desea una reemisión por la pérdida u otro motivo, consulte a la línea de consultas para el certificado de la deducción (Tel 0570-070-117) o a la sede de Tsuchiura, Japan Pension Service (Tel 029-824-7121).

※ La cantidad entera del monto de Pensión Nacional pagado será considerada para la deducción del impuesto a la renta e impuestos municipal y prefectural.

※ En el caso de que tengan las tarifas no pagadas, si las pagan dentro de presente año, el monto será considerado para la deducción.

※ Las personas que han entrado al seguro en el transcurso de este año o entró primera vez a partir de octubre, recibirán el certificado a fines de enero.

Información

▽ Impuesto del Seguro Nacional de Salud: Sección de impuesto del Seguro Nacional de Salud, departamento del Seguro Nacional de Salud y Pensión Nacional, Municipalidad de Tsukuba

TEL029-883-1111

▽ Seguro médico para los ancianos: Sección de los asuntos médicos para los ancianos, el departamento de Seguro Nacional de Salud y de Pensión Nacional, Municipalidad de Tsukuba TEL029-883-1111

▽ Seguro de cuidado: Sección de seguro de cuidado, Departamento de la asistencia social para los ancianos, Municipalidad de Tsukuba TEL029-883-1111

▽ Pensión nacional: Departamento de Pensión nacional, Sede de Tsuchiura (Japan Pension Service) TEL029-824-7121

## Información para la matrícula del colegio

○ Colegio designado para entrar

El comité de educación de Tsukuba designará el colegio correspondiente para el ingreso de sus hijos por el registro de base de ciudadano, bajo la ley de Educación y Colegio, artículo 5.

※ Se enviará el aviso (formato postal) a fines de noviembre

▽ Ingresar al colegio primaria

Los niños que corresponden: Nacidos del 2 de abril de 2004 al 1 de abril de 2005

Modo de inscripción: Los niños que entran al colegio designado, rellenan con los datos necesarios la parte reversa del aviso, sellan, y presentarlo al colegio hasta el viernes 10 de diciembre.

▽ Ingresar al colegio secundaria

Las personas corresponden: Nacidos del 2 de abril de 1998 al 1 de abril de 1999

Modo de inscripción: Los niños que entran al colegio designado, rellenan los datos necesarios la parte reversa del aviso, sellan y presentarlo al colegio primaria donde permanece, hasta el viernes 10 de diciembre.

▽ Dar el examen para los colegios privados o de prefectura

Las personas que corresponden: Las personas que tienen la edad para entrar a la primaria o secundaria y desean entrar al colegio privado o de prefectura.

Modo de inscripción: Marcar el □ (cuadrado) de la parte reversa del aviso, y presentarlo al departamento de educación en el caso de primaria, y a la primaria donde pertenece en el caso de secundaria hasta el viernes 17 de diciembre. Después de ser aprobado para

ingresar al colegio, se requiere realizar los trámites correspondientes en el departamento de educación o en la primaria donde pertenece.

○ En el caso de que no puedan ingresar al colegio designado

Las personas que corresponden

① Se mudan a otra ciudad o al extranjero hasta el 31 de marzo de 2011.

② Se mudan a otro barrio dentro de la misma ciudad hasta el 31 de marzo de 2011.

③ Las personas que residen en el lugar o distrito donde pueden cambiar el colegio designado, y desean solicitarlo.

④ Las personas que solicitan el ingreso, fuera del lugar correspondiente.

Trámites: Realizar los trámites necesarios en el departamento de educación, presentando el aviso y sello, hasta viernes 17 de diciembre. (Menos los sábados, domingos y feriados)

En el caso ①②, llevar el aviso para los trámites. En el caso ③, llevar el aviso y la solicitud de cambio (pueden obtener el formato en el colegio primaria donde desea entrar o en la página web del departamento de educación) al departamento de educación (puede enviarlo por correo).

※ Prevención de entrada por pasar el borde

No se permite la entrada solamente por cambiar el registro de dirección sin que residan. En el caso de que se le descubran el ingreso faltando el reglamento, se les hará cambiar al colegio que corresponde.

Más información: Comité de educación de Tsukuba, Departamento y sección de educación TEL029-883-1111